Porównanie tłumaczeń Liczb 10:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy będą zwoływać społeczność, zadmą, lecz nie będzie to dźwięk urywany.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dźwięk przeciągły sygnałem zwoływania wspólnoty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale gdy będziecie zwoływać lud, zatrąbicie bez wydawania urywanego dźwięku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy zwoływać lud będziecie, trąbić będziecie, a nie będziecie przerywać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz gdy się będzie miał lud zgromadzić, będzie proste brzmienie trąb, a nie przerywając brzmieć będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz dla zwołania zgromadzenia nie będziecie trąbić przeciągle. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy będzie się zwoływać zgromadzenie, zatrąbcie zwyczajnie, ale nie dźwiękiem urywanym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast gdy będzie się zwoływać zgromadzenie, zatrąbicie, lecz nie będziecie trąbić alarmu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na zwołanie zgromadzenia zatrąbicie niezbyt głośno. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy natomiast wypadnie zwołać zgromadzenie ludu, wtedy też zatrąbcie, ale nie przeciągle. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | ale gdy ma się zebrać społeczność, będą dąć dźwiękiem przeciągłym, a nieurywanym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли зберете збір, затрубите і не знаком. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy wypadnie zwołać zgromadzenie, zadmiecie przeciągle w trąbę ale nie tryumfalnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A gdy zwoływany będzie zbór, macie dąć, ale nie wolno wam wydawać zmiennego dźwięku. |

1. 1) G dod. informację o wyruszeniu plemion obozujących po pozostałych stronach. [↑](#footnote-ref-2)